

FORTE ET FIÈRE

L'héritage de
Viola Desmond



ADAPTATION PAR
W. L. Liberman

DE LA PIÈCE *Controlled Damage*
D'Andrea Scott

ILLUSTRATIONS PAR
Tajliya Jamal

FORTE ET FIÈRE

L'héritage de Viola Desmond



TEACHMEDIA

© 2024 TEACH Magazine

Tous droits réservés. Aucune partie de la publication ne peut être reproduite, stockée dans un système d'extraction ou de récupération de données ou transmise sous quelque forme et de quelque moyen que ce soit (électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre) sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur.

Il est autorisé de réimprimer les documents visés par les droits d'auteur. Tous les efforts possibles ont été déployés pour retrouver les propriétaires des documents sous droits d'auteur, obtenir la permission d'utiliser les documents et mentionner clairement les sources. Certaines portions de la publication peuvent être reproduites par l'intermédiaire d'Access Copyright ou avec la permission écrite expresse de TEACH Magazine ou comme le permet la loi. La permission de reproduire la ressource se limite à l'école s'étant procuré la licence.

Adaptation

W. L. Liberman

Texte original

Andrea Scott

Illustrations

Tajliya Jamal

Conception

Pauline Lopez

Aide à la conception

Amos Chin

Gestion de projet

Kelsey McCallum, Raenu Sarathy et Lisa Tran

Traduction

Tommy Guignard

Spécialistes consultées

Afua Cooper, Natasha Henry et Andrea Scott

TEACH Magazine aimerait remercier ceux et celles qui ont fait part de leurs commentaires et de leurs suggestions au tout début du projet.

TEACH Magazine

1655 Dupont St., Suite 331

Toronto, ON M6P 3T1

www.teachmag.com

ISBN 978-1-987834-37-6

Nous reconnaissons l'appui financier
du gouvernement du Canada.

Créé au Canada

Funded by the Government of Canada
Financé par le gouvernement du Canada

Canada



FORTE ET FIÈRE

L'héritage de Viola Desmond

ADAPTATION PAR W. L. Liberman

DE LA PIÈCE *Controlled Damage*
D'Andrea Scott

ILLUSTRATIONS PAR Tajliya Jamal

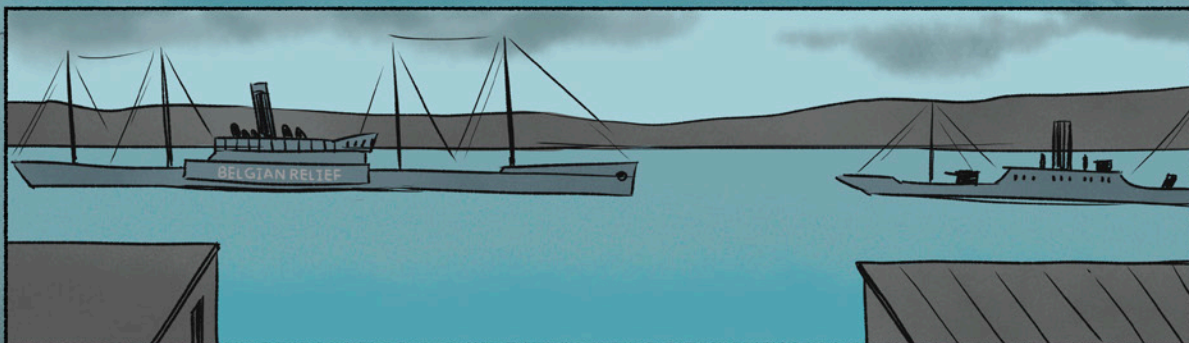
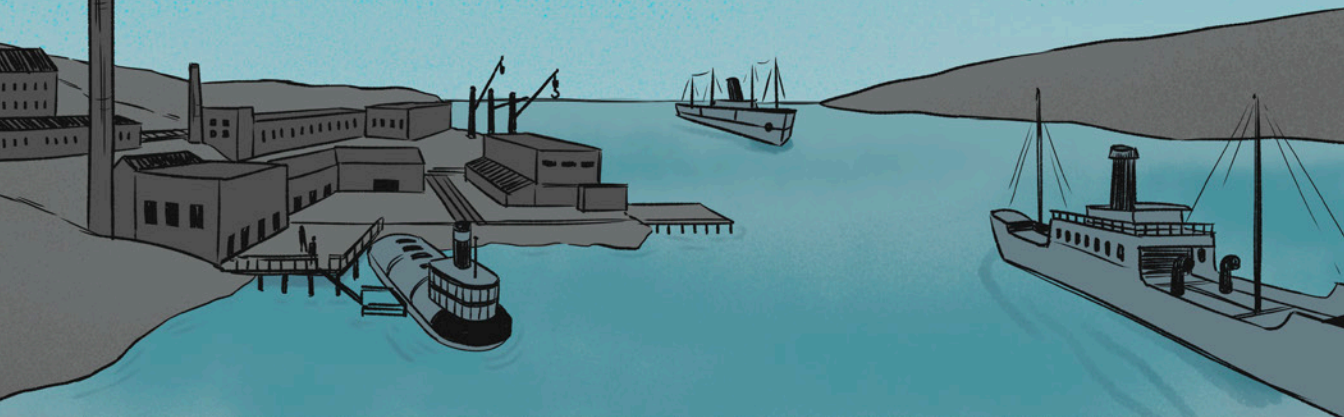


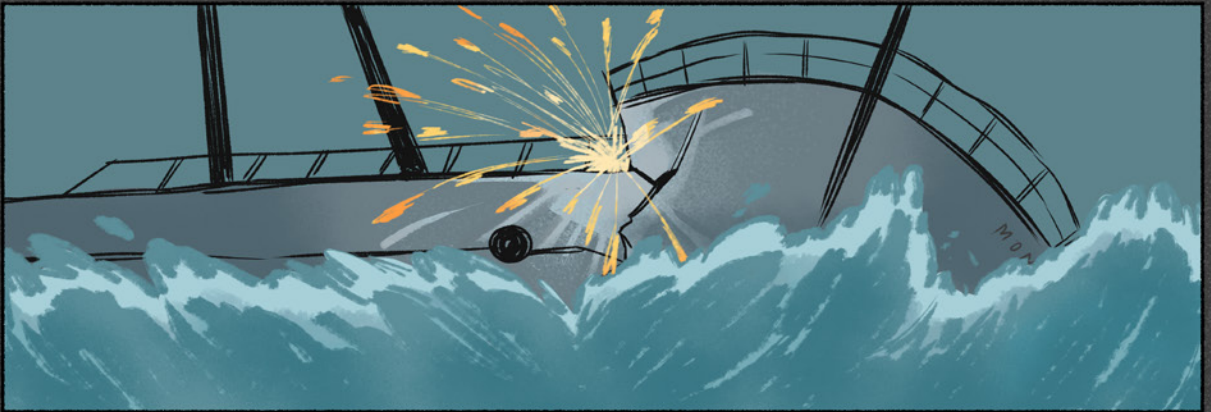
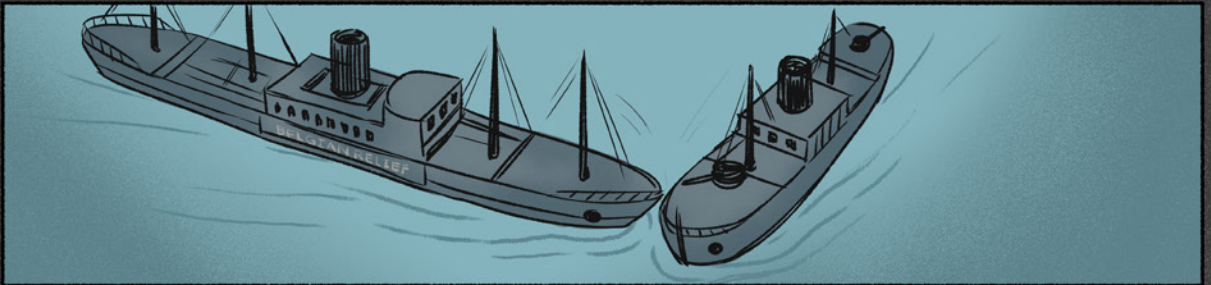
TEACHMEDIA





Port d'Halifax
6 décembre 1917

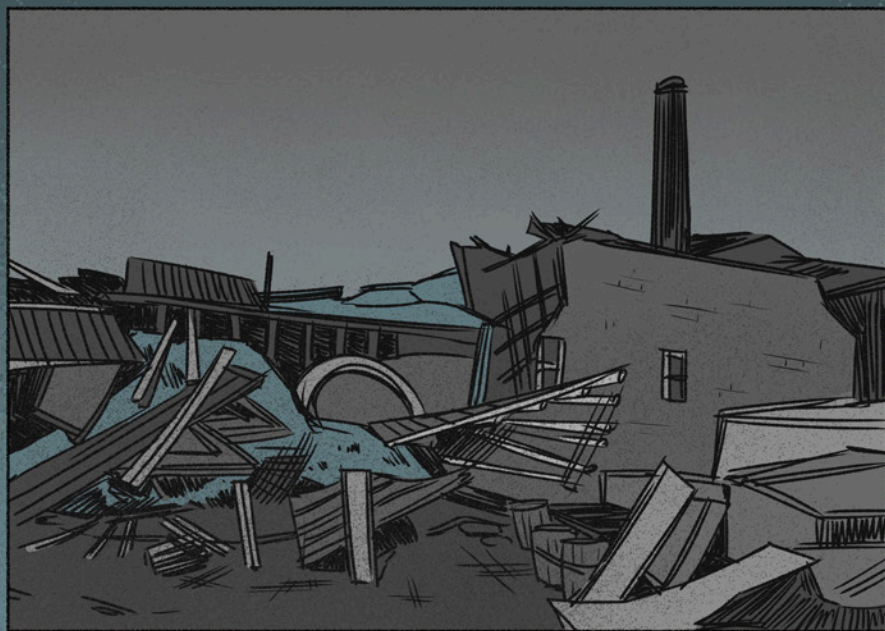




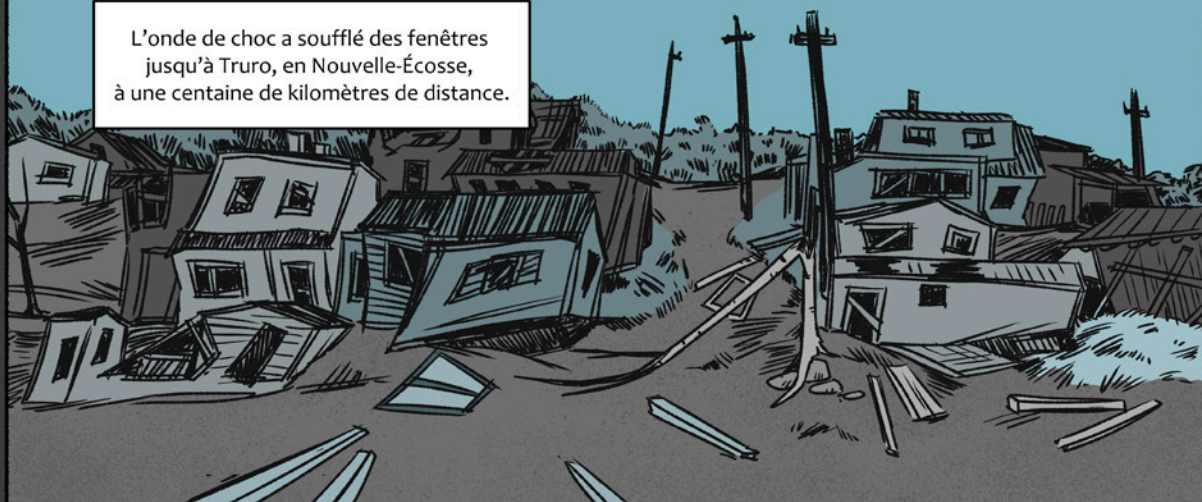


Plus de 2 000 personnes, dont des enfants, ont succombé à la puissante déflagration. Quelque 9 000 autres ont été mutilées ou rendues aveugles et 25 000 personnes ont perdu leur maison.

Des pêcheurs d'aussi loin que Boston ont entendu la détonation engendrée par l'explosion du Mont-Blanc.



L'onde de choc a soufflé des fenêtres
jusqu'à Truro, en Nouvelle-Écosse,
à une centaine de kilomètres de distance.



Les résidents noirs d'Africville ont
dû quitter leur foyer étant donné
la destruction du village.



Les Davis n'ont pas été épargnés.
Leur maison a subi beaucoup
de dégâts comme les autres.



Résidence des Davis

Oh mon Dieu! Viola!

Elle est morte. Seigneur, aidez-moi!

Papa... Il y a des méchants garçons qui m'ont lancé des cailloux.

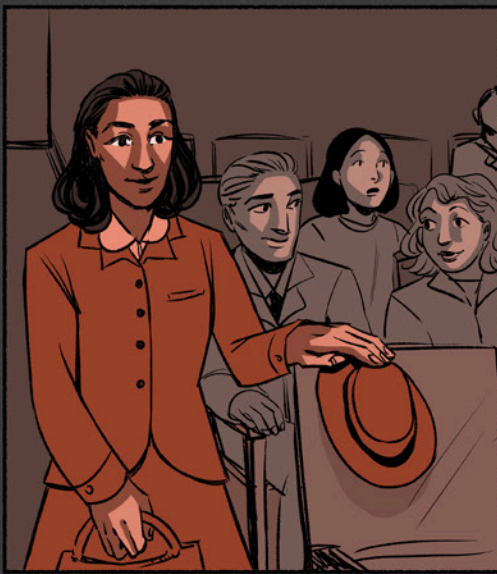
Elle va bien! Seigneur, merci!

Ma Viola a été épargnée.

Le Seigneur a de beaux projets pour elle un jour.

Cinéma Roseland
New Glasgow, Nouvelle-Écosse, 1946





Mademoiselle!
Mademoiselle!



Vous êtes assise
au mauvais endroit.
Vous allez devoir
changer de place.



Mais j'ai payé
mon billet. Le
voici justement.



Vous n'avez pas
compris. Vous ne pouvez
pas vous asseoir ici.

Pourquoi?
Je peux payer
la différence.

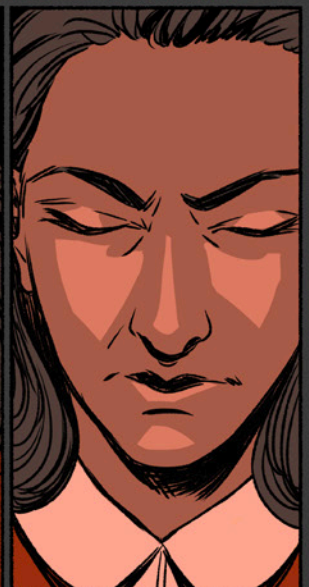
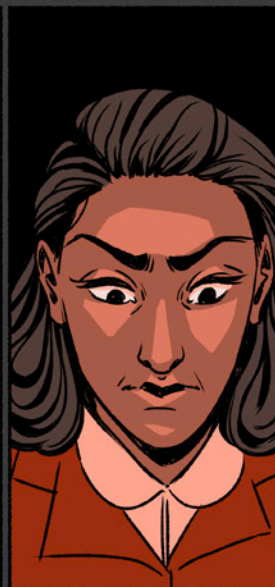


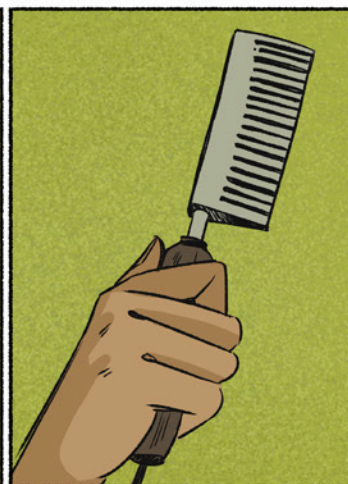
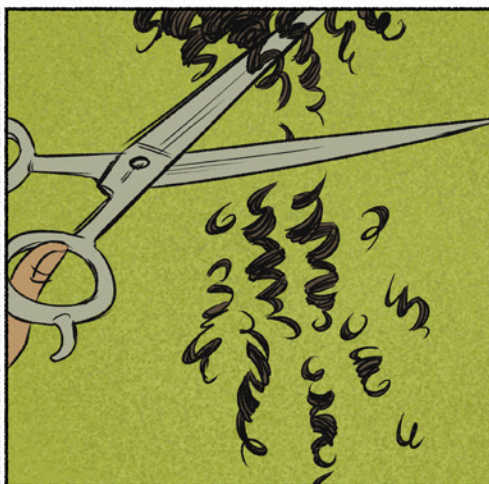
Les gens comme
vous doivent s'asseoir
au balcon. C'est une
place réservée ici.

Réservée
à qui?



Regardez
autour de vous
et vous verrez.







École publique Hammonds Plains
Halifax, Nouvelle-Écosse, 1932

Nommez les
provinces du Canada.
Tous ensemble
maintenant.

Colombie-Britannique, Alberta,
Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Québec,
Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse
et Île-du-Prince-Édouard.

Quel est le
meilleur pays
du monde?

Le Canada.

Pourquoi?

Parce qu'ici,
nous sommes
en bonne santé
et libres!

Encore
une fois!

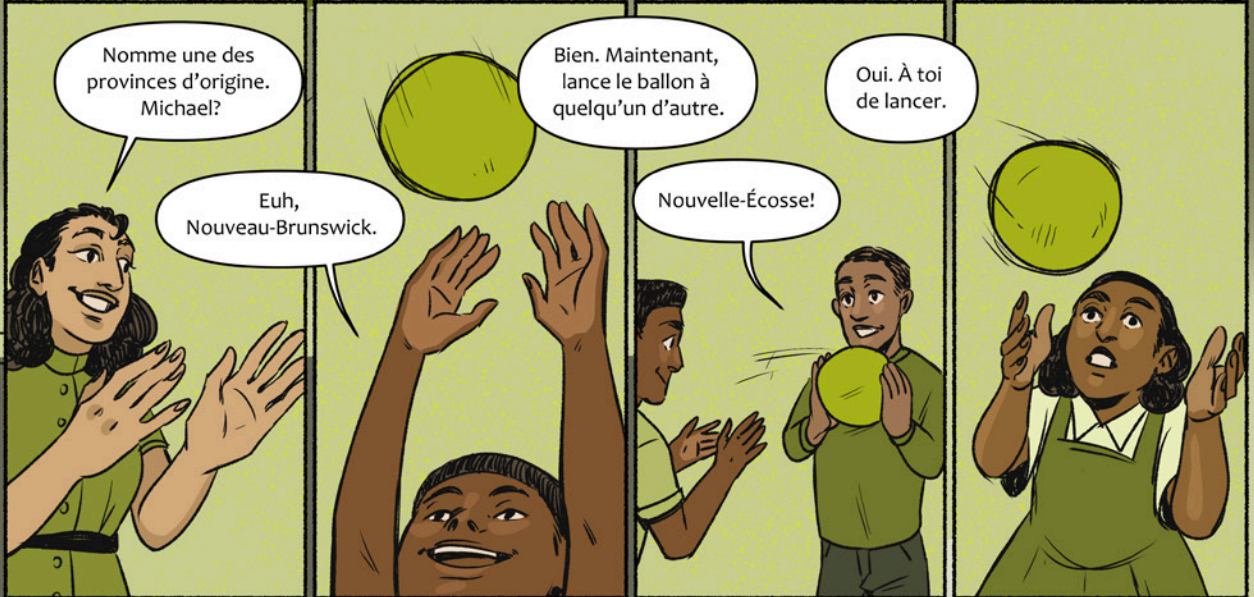
Parce que nous
sommes en bonne
santé et libres!

OK.

Tout le monde,
en cercle.



Je vous pose une question et la personne à qui je lance le ballon répond. C'est bien clair?



Nomme une des provinces d'origine. Michael?

Euh, Nouveau-Brunswick.

Bien. Maintenant, lance le ballon à quelqu'un d'autre.

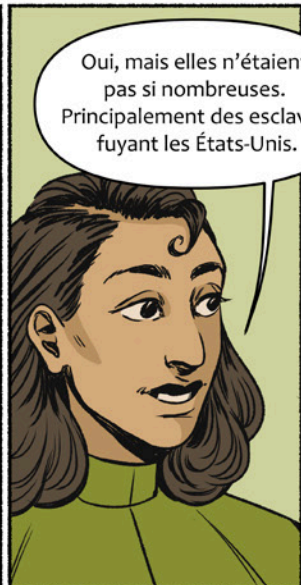
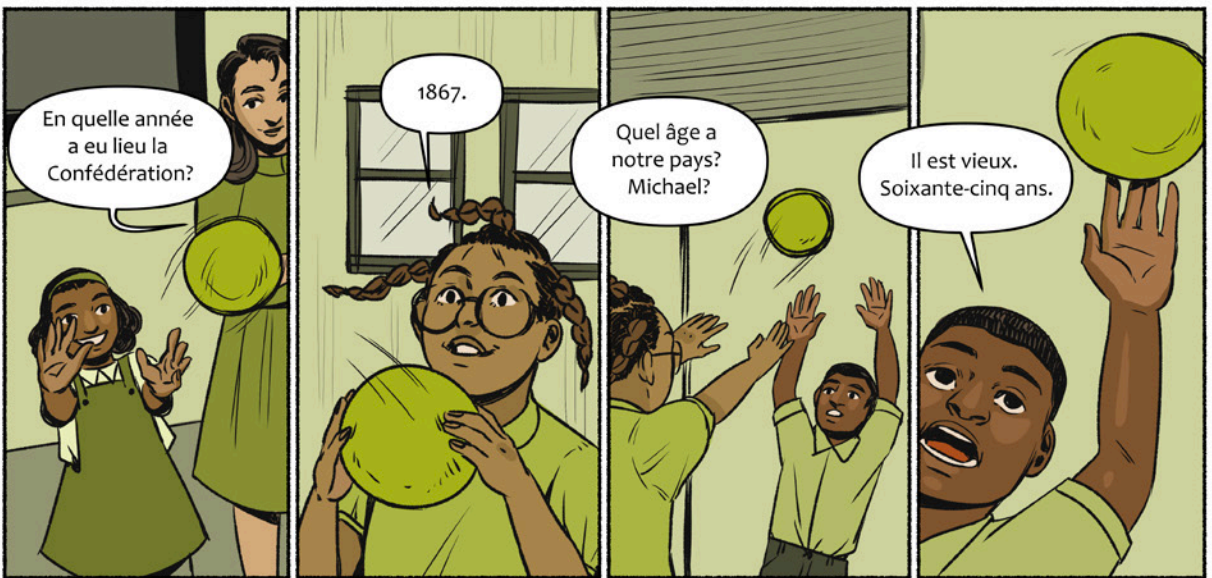
Nouvelle-Écosse!

Oui. À toi de lancer.

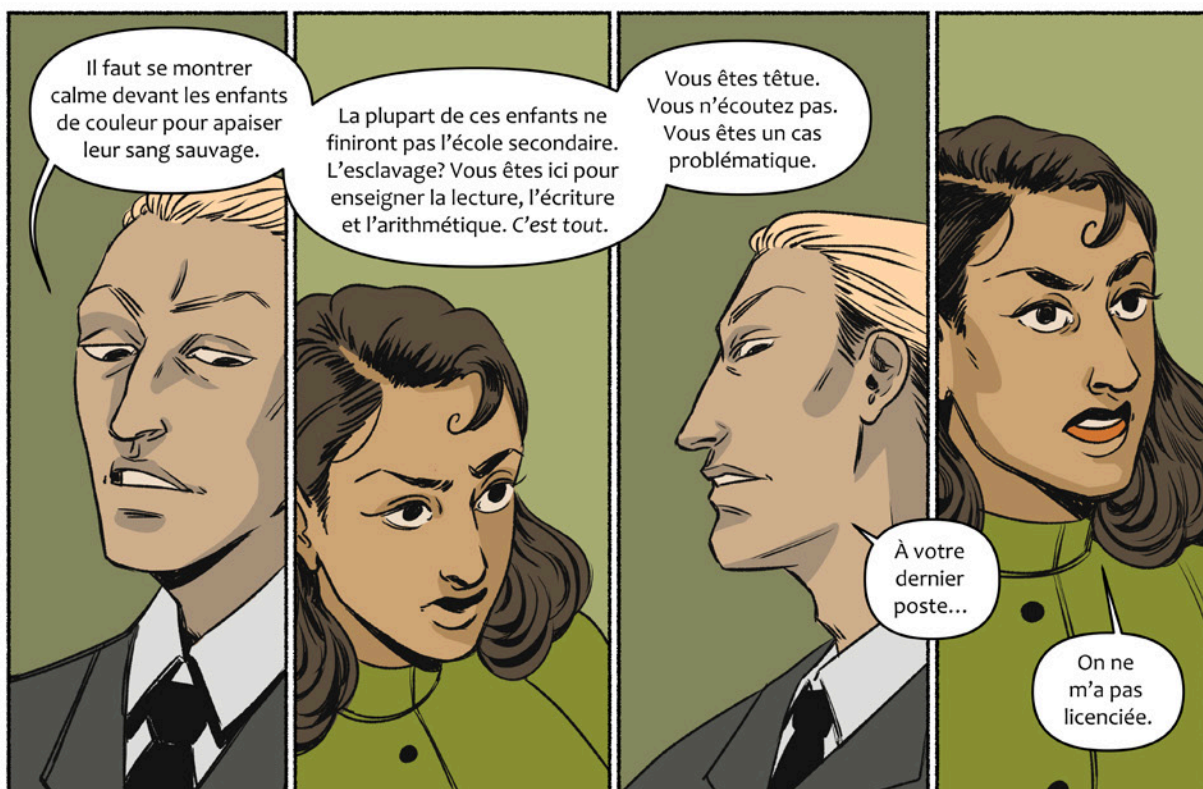


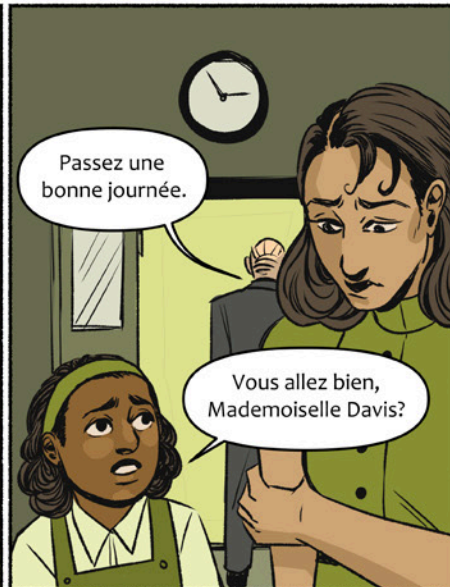
Ontario!

Très bien. Mary, à toi de lancer le ballon.









École Field Beauty Culture
Montréal, Québec, 1936

Faisons une soirée
pyjama avec des soins du
visage pour nous préparer
à l'examen de lundi.

Je vais faire des
cartes-éclairs sur les
couleurs de cheveux,
les teintures et
les textures.

Ma mère
va faire de la
tourtière.

J'adore cet
endroit.

Ce n'est pas
comme Halifax?

C'est tellement
plus grand.

Tu pourras
peut-être rester
après avoir obtenu
ton diplôme.

J'irai aux États-Unis
pour apprendre à
coiffer les cheveux des
gens de couleur.

Tu es tellement pâle,
tu pourras peut-être
te faire passer pour
une blanche?

Je n'ai même
pas le goût
d'essayer.

... Tu iras à New York
pour apprendre
des meilleurs.

Je veux voir
New Haven au
Connecticut,
la ville natale
de ma mère.

Et pas Paris
ou Rome?

Il faut y aller en bateau
et j'ai peur des bateaux.
Le Titanic, ça vous dit
quelque chose?

J'en ai des
frissons.

Parlant de
frissons, cet homme
nous observe.



Jackie!



On dirait qu'ils se connaissent.



Plaisir! Je croyais que tu vivais à Halifax.

Charlie, Meredith. Voici mon petit ami, Jack Desmond.

C'est le cas. Viola me manquait tellement que j'ai conduit toute la nuit pour venir la voir.



Oh, Jack! Je rentre dans quelques semaines.

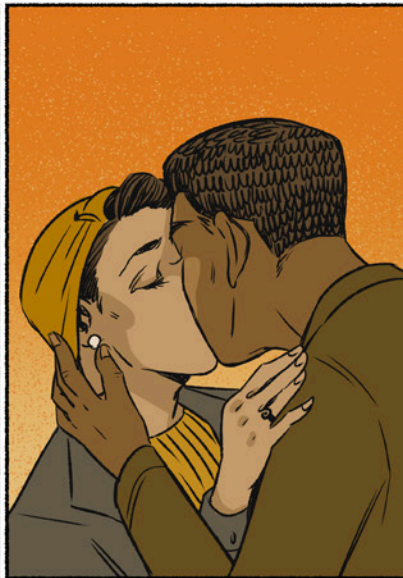
Nous allons vous laisser tous les deux.

Heureuse de t'avoir rencontré, Jack. À bientôt, Vi.



Je t'ai vraiment manquée à ce point?

Viola! Je ne peux pas m'empêcher de penser à toi.







Mademoiselle!
Mademoiselle!



Vous êtes assise
au mauvais endroit.
Vous allez devoir
changer de place.

Mais j'ai
payé mon
billet.

Le voici
justement.



Vous n'avez
pas compris. Vous
ne pouvez pas vous
asseoir ici.

Pourquoi?
Je peux payer la
différence.



Les gens comme
vous doivent s'asseoir
au balcon. C'est une
place réservée ici.

Réservée
à qui?



Regardez
autour de vous et
vous verrez.



Je ne
bouge pas.

J'ai le droit de
m'asseoir ici.

Je vais devoir
aller chercher
le responsable,
M. MacNeil.



D'accord,
allez-y!



Salon de beauté de Viola
Halifax, Nouvelle-Écosse, 1946

Vi, je suis si
belle grâce à toi que je
pense avoir une chance
avec Cary Grant!

Depuis quand
veux-tu plaire à un
homme blanc?

Cary Grant est
une vedette et il
est chaud comme
la braise.

C'est ce
qui le rend
spécial.

Rose, tu es
trop bien pour
cet homme.

Tu dis que tu ne
mettrais même pas
de cette crème
dans ton café?

Je suis une femme
mariée, Rose. Je ne
suis pas actrice.

Tu es notre
vedette locale.
Tu as fait Broadway,
mais tu es revenue.
Pourquoi?

Je ne faisais
qu'aller à l'école.
Je revenais
toujours.

C'est mon
chez-moi ici.

Tu es assez
jolie pour
être actrice.

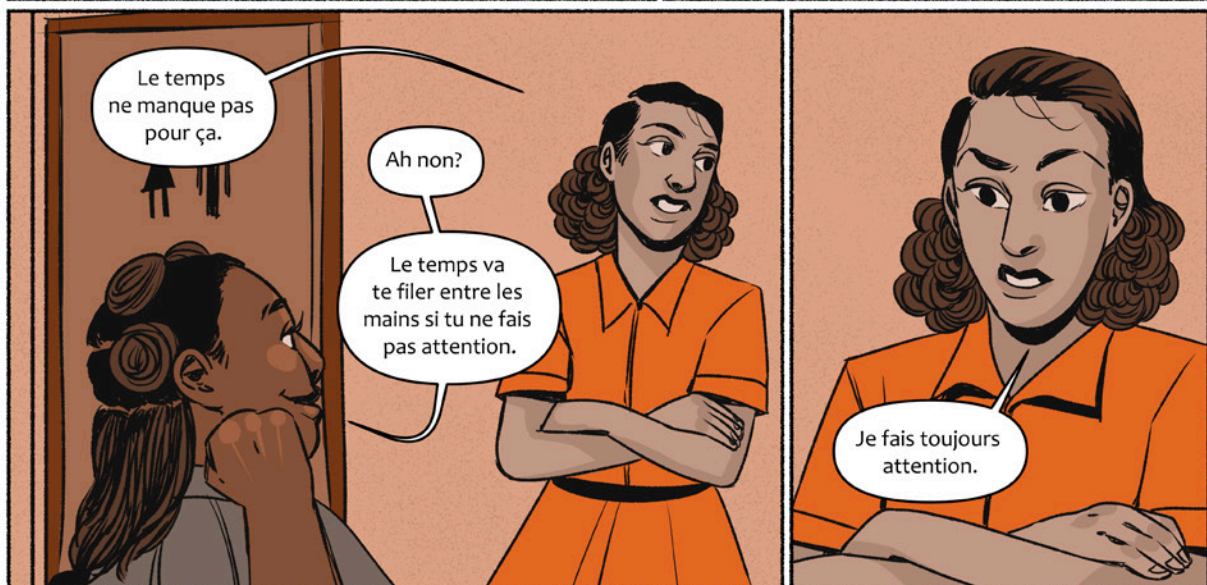
Combien de
femmes de couleur
vois-tu jouer avec
Humphrey Bogart?

Il y a eu Hattie
McDaniel. Elle a
gagné l'Oscar.

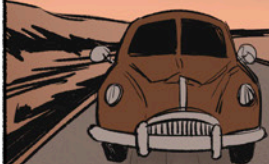
Elle a gagné
pour avoir joué
une esclave.

Elle jouait
une femme
de chambre.





New Glasgow, Nouvelle-Écosse
8 novembre 1946



TEUK
TEUK!

Welcome to
New Glasgow

Qu'est-ce que
ça peut bien être?
J'espère que ce n'est
rien de grave.

MECHANIC

J'ai une bonne et
une mauvaise nouvelle.
Laquelle voulez-vous
en premier?

Donnez-moi
la mauvaise.

Votre voiture a
une indigestion et nous
n'avons plus de Pepto.

Oh non!





Olivia de Havilland!
Mon actrice préférée!

Je pense que
je vais aimer!

THE DARK MIRROR
OLIVIA DE HAVILLAND

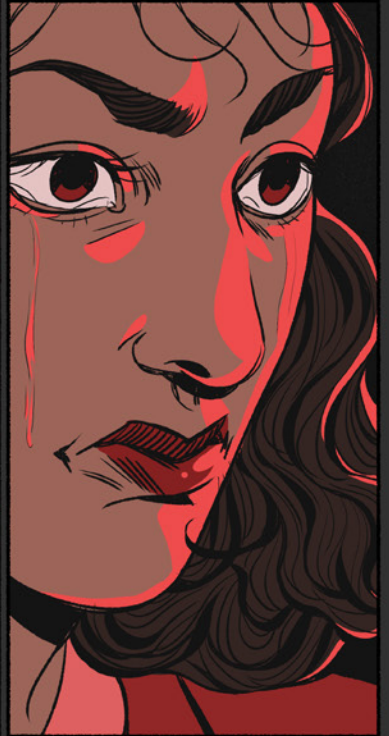
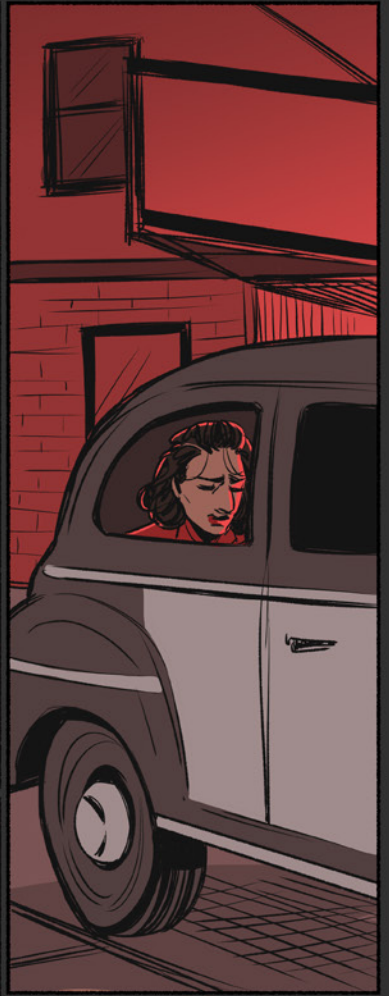


Vous êtes assise
au mauvais endroit.
Vous allez devoir
changer de place.





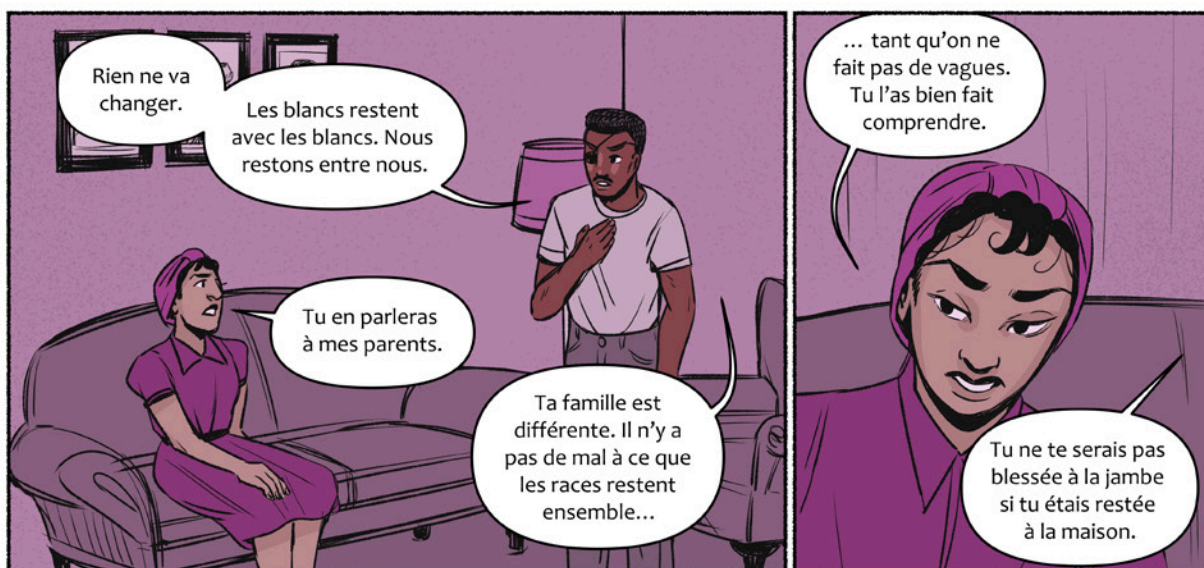










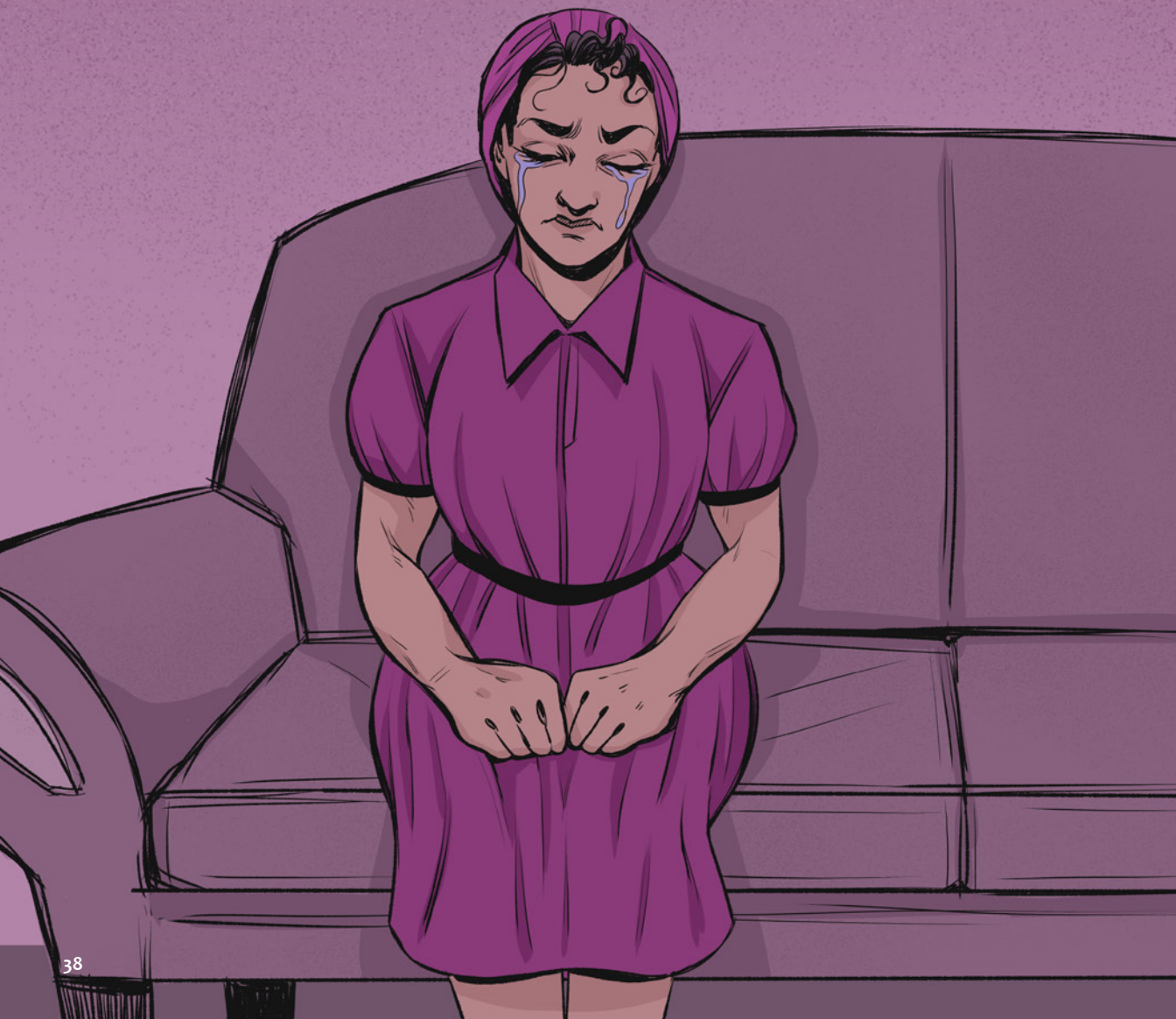


*Il dit de prier pour le Seigneur;
Seigneur, aie pitié, c'était difficile à supporter;*

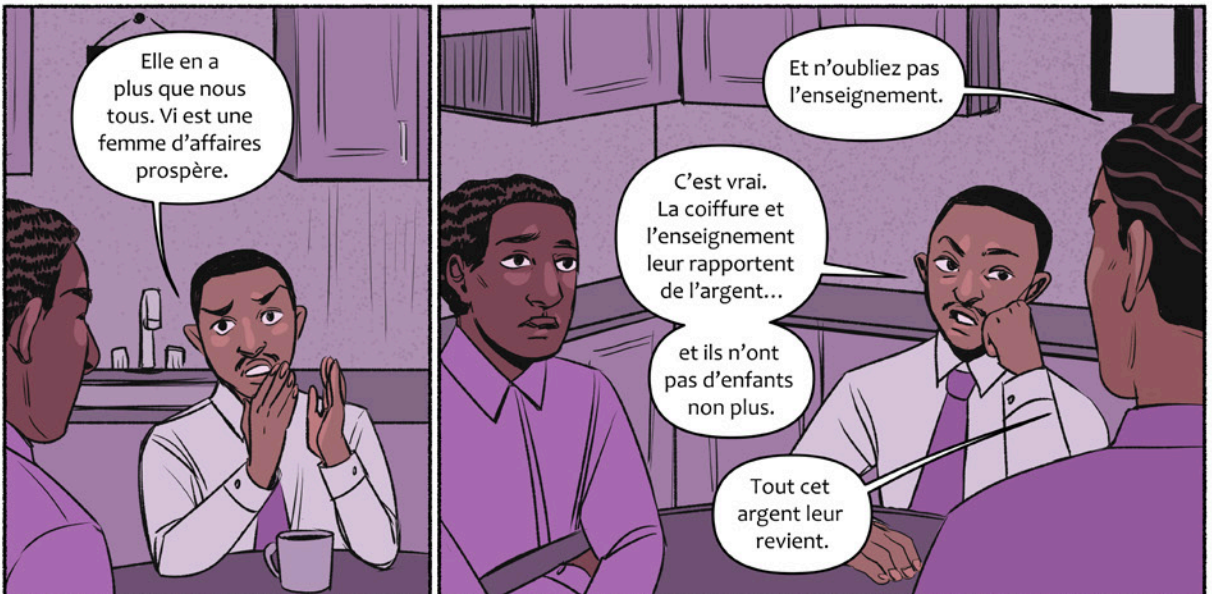
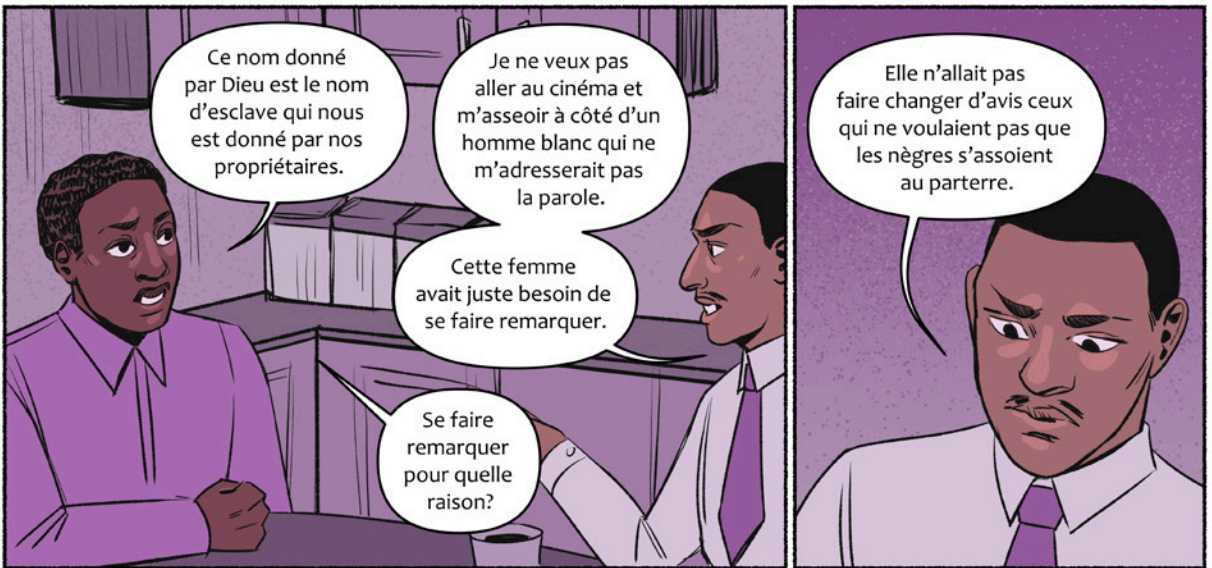
*Quand tu sens que tu devrais en faire plus;
Et qu'on te dit que tu en fais trop;*

*Qu'est-ce qu'une prière va faire pour moi maintenant;
Que je ne peux pas faire pour moi-même?*

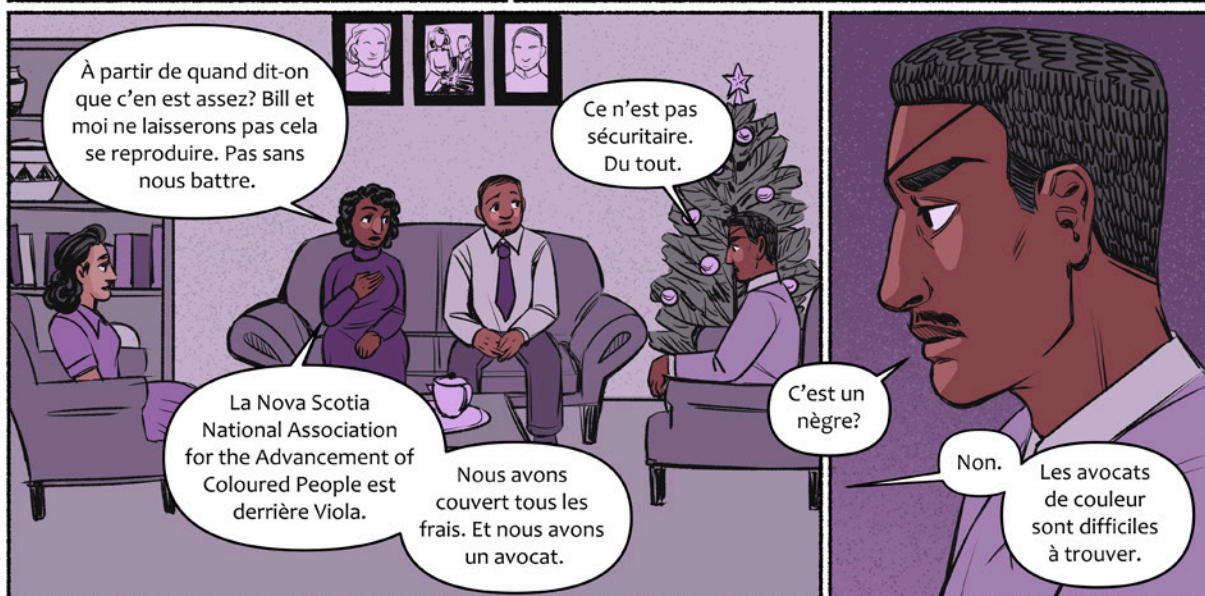
*Je suis un fauteur de troubles à leurs yeux;
Mais je n'ai aucune raison de m'excuser.*













Que voulons-nous?
Les gens vont se
mettre en colère.

Qui va
être en
colère?

Les blancs.
On s'entend bien.
Tout est calme.

Tout ne va
pas si bien. La
tolérance ne
suffit pas.



Si nous
restons silencieux,
nous laissons les gens
manquer de respect à
notre droit de vivre
dans la dignité.

Et le
pardon?



Le pardon n'est pas
l'absolution, Jack.

Je ne sais
pas ce que nous
gagnons à aller
au tribunal.

La liberté.



La liberté de quoi?
Personne n'a dit que
la vie était censée
être facile.

Mais elle
n'est pas censée
être difficile
non plus.

J'essaie de
faire les choses
comme il faut.

Ce n'est pas
seulement vous deux.
C'est un mouvement.
Êtes-vous à nos côtés?



J'ai grandi à New
Glasgow. Il y a des gens
bien, mais ils se tiennent
à l'écart lorsque
la violence éclate.

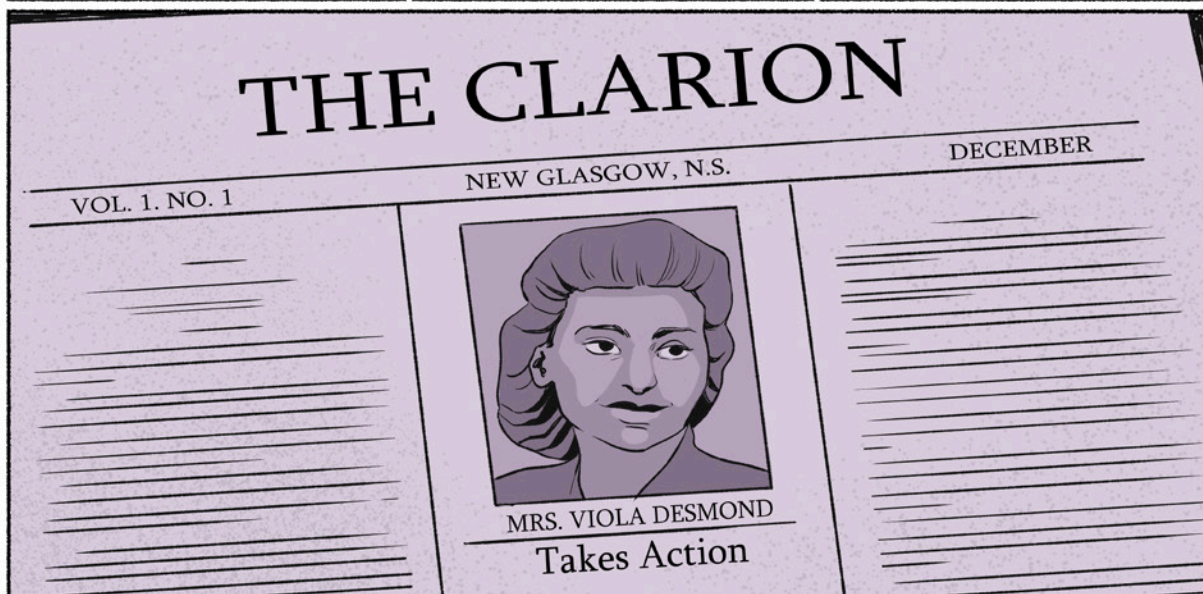
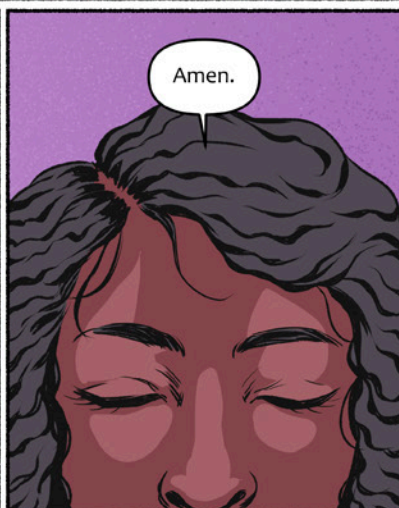
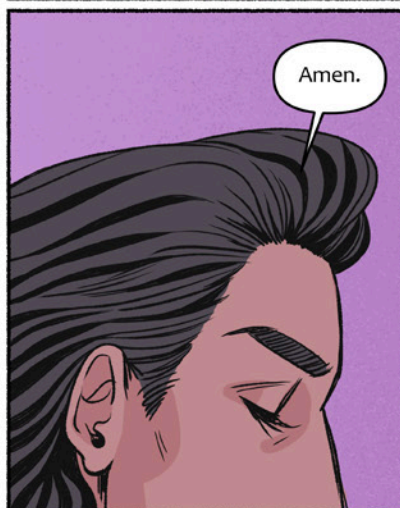
Les hommes blancs
aimaient nous tabasser.
Je les ai vus construire le
cinéma Roseland et je n'ai
jamais pensé que je pourrais
y voir un film. C'est pourtant
arrivé, au balcon.

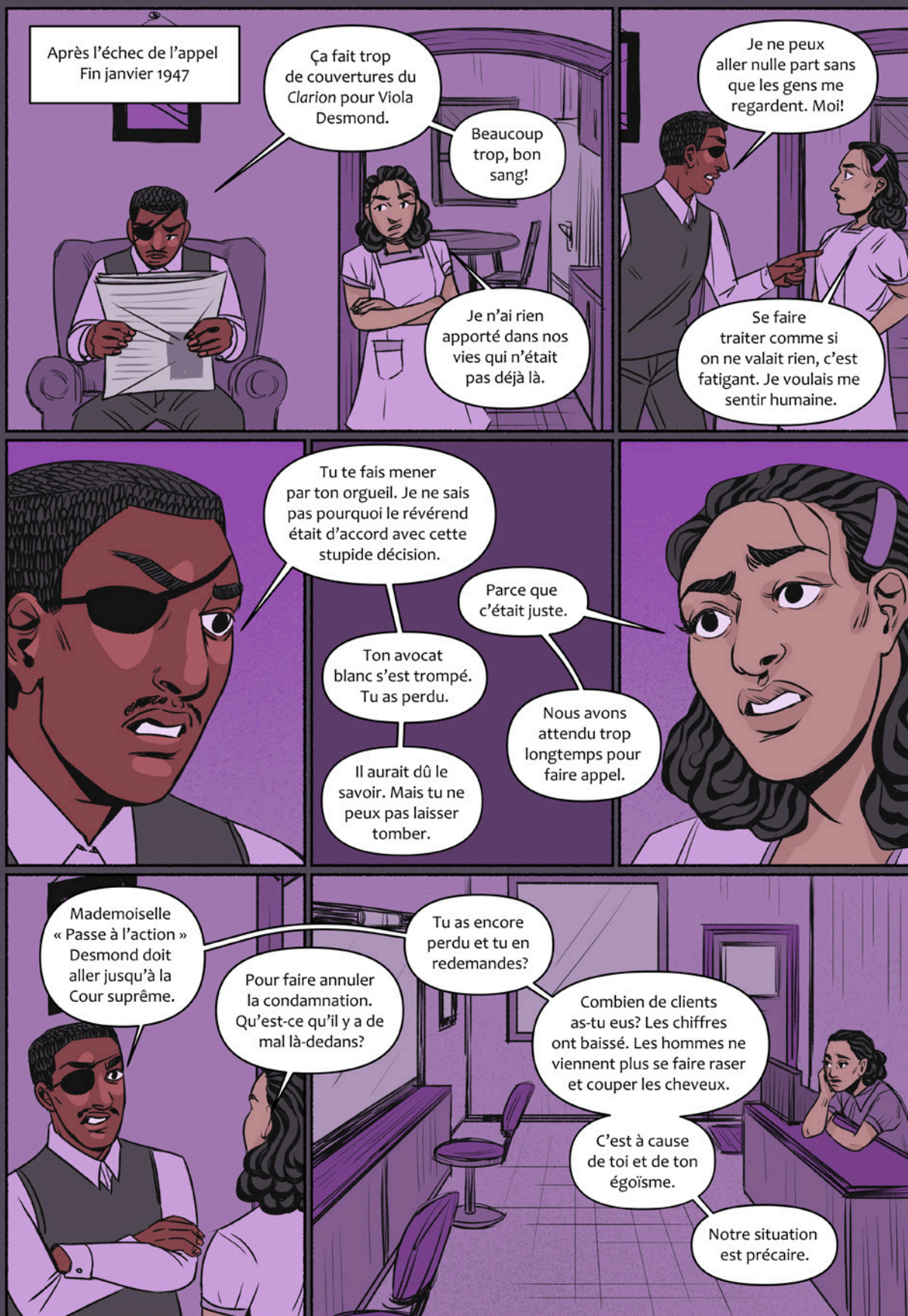
Pour une fois, j'étais
au-dessus des blancs.
J'espérais que le cinéma
allait mettre un terme
à tout ça, mais les films
coûtent cher.



Alors que battre un
nègre ne coûte rien.
Le ségrégationnisme est
toujours bien présent.
La loi ne considère pas
que c'est mal.

Alors, comment
pouvons-nous
gagner?









Oh. Je vois.



Je t'ai dit de t'en remettre au Seigneur. Tu n'as pas écouté.

Je t'ai demandé de me soutenir et tu n'as pas écouté.

Pour une fois, tu aurais pu m'écouter.

Je ne pouvais pas reculer. Je n'avais plus le choix.

Je suis ton mari et tu es censée m'aimer, m'honorer et m'obéir.

Je vais faire ma valise et rester chez mes parents.



Quoi? Tu n'as pas à partir maintenant.

Oui. En fait, oui.





Non, tu ne le sais pas. Tu penses être l'une d'entre nous, mais tu te crois meilleure que nous.

À qui le « nous » fait-il référence?

Les noirs.



Je ne suis pas noire?



Non, tu n'es ni noire ni blanche.

Tu es mulâtre, métissée.

Tu veux ce qu'ont les blancs et tu penses que nous voulons les mêmes choses.



Nous ne voulons pas d'attention.

Je suis comme eux. Nous sommes heureux comme nous sommes.

Tu parles pour toi.

Je ne suis pas heureuse.

Un monde entier est hors de portée à cause de notre couleur. Pourquoi ne pouvons-nous pas avoir les mêmes choses?



Tu ne vis pas comme une femme noire.

Toute la ville est fâchée. Vas-y, laisse-nous, pauvres nègres, dans notre vie de misère.

Conquiers le monde. Bonne chance.



Je n'ai pas besoin de chance. J'ai la compétence et l'éducation.



D'accord. Tu es spéciale. On le sait. Parce que tu es pâle. Tu as des privilèges.

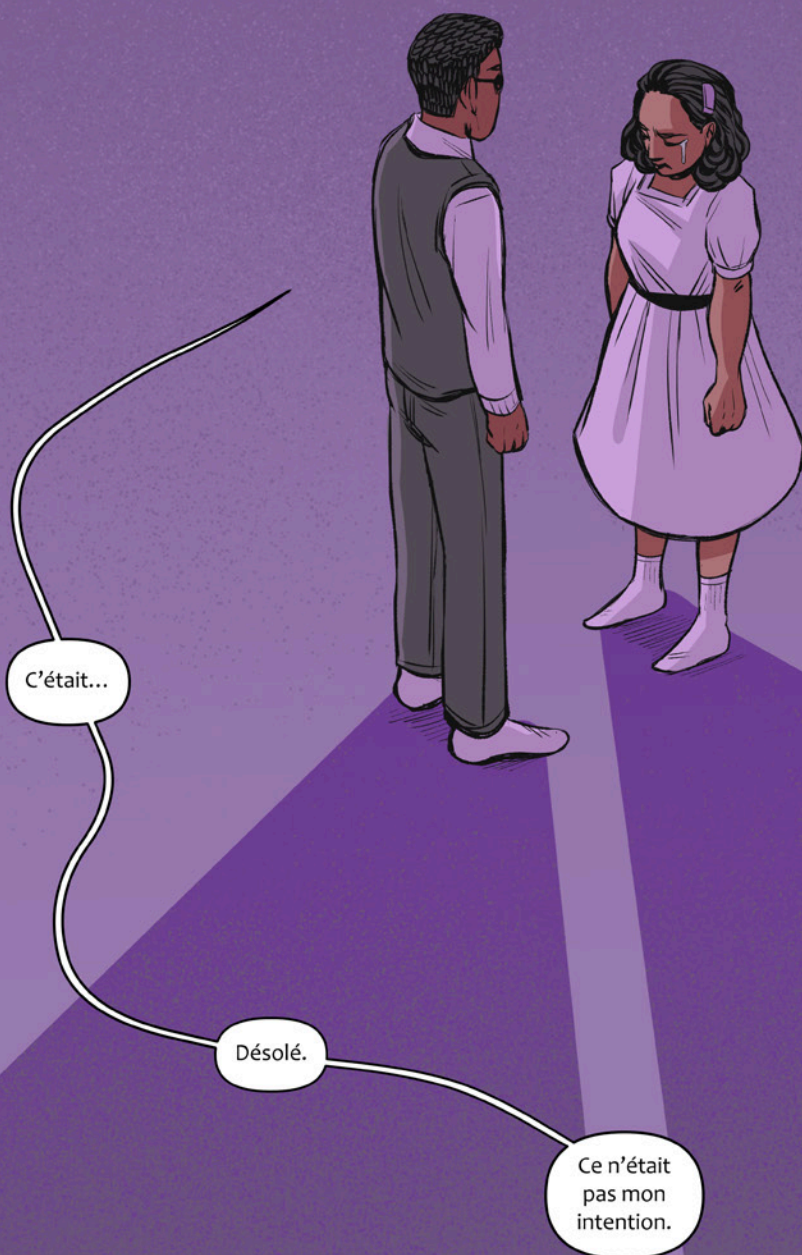


Mais aux yeux des blancs, tu es toujours une fatigante de nèg...

Jack!



... Désolé, Vi.



Gare d'Halifax
Septembre 1957



Qui laisse son
chien faire ses
besoins sur le quai
sans ramasser?

Dans quel monde
vivons-nous
aujourd'hui?



Je suppose
que je n'ai
pas manqué
le train?

Non.



Je peux
m'asseoir?

Bien sûr.



Où allez-vous
en cette belle
journée?

Montréal.











New York
7 février 1965

Tu as l'air
bien, Rose. Et
ces cheveux!

C'est une
perruque.

Ne te fâche
pas. Je n'ai pas eu le
temps de me coiffer
avant de sortir.

Je ne sais
pas pourquoi
c'est important
pour moi.

Depuis le décès
de Marcel, je n'ai
plus personne pour
qui me faire belle.

Oh
Rose...

Tu as quelqu'un
pour te tenir
au chaud dans
la grande ville?

Aucun homme
ne veut d'aventure
avec une femme
de 50 ans.

Il doit bien y avoir
un beau millionnaire
qui voudrait une
femme comme toi.

Je suis trop
occupée à travailler
pour montrer mes
chevilles, merci.

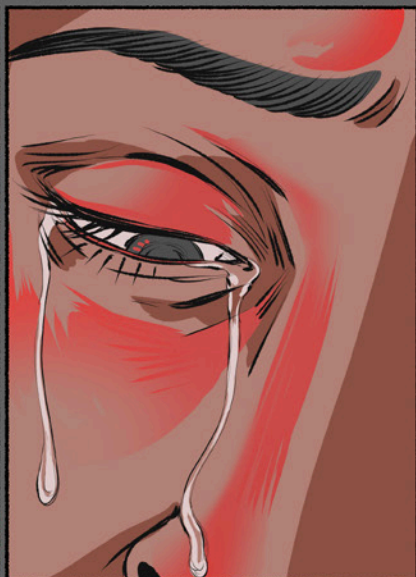
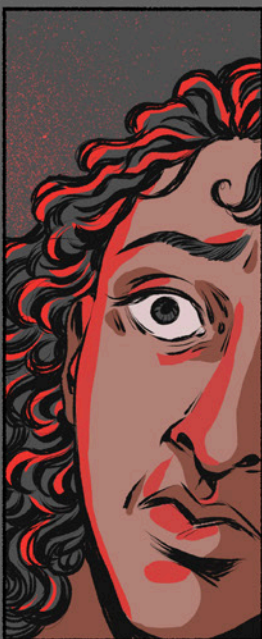
Tu ne te sens
pas seule? Marcel me
manque tous les jours.
Les enfants sont grands
et ne viennent pas
souvent.

Au moins,
tu as des
enfants.



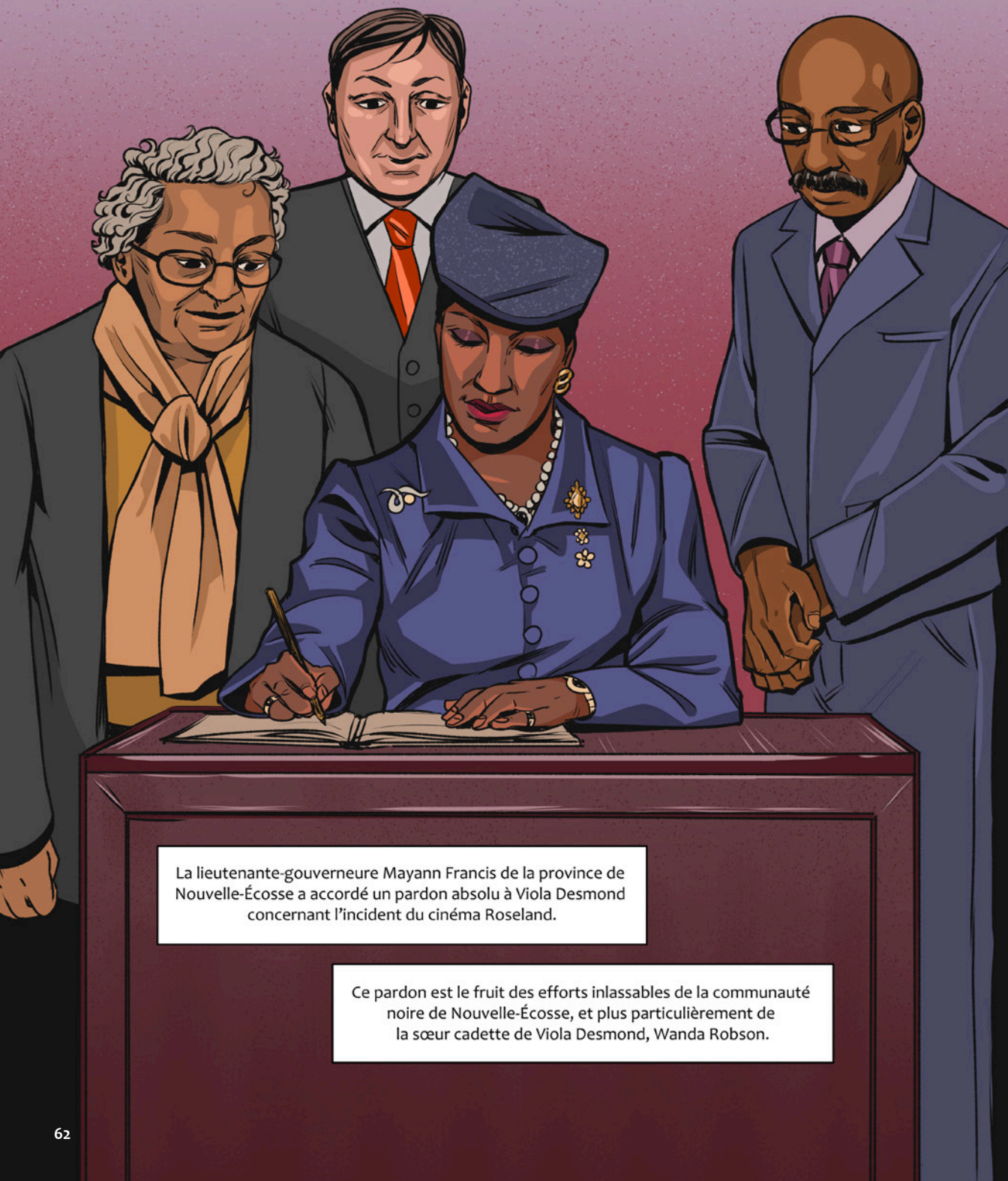






Viola Desmond est morte le 7 février 1965,
dans son appartement de New York.

Province de la Nouvelle-Écosse
14 avril 2010



La lieutenant-gouverneure Mayann Francis de la province de Nouvelle-Écosse a accordé un pardon absolu à Viola Desmond concernant l'incident du cinéma Roseland.

Ce pardon est le fruit des efforts inlassables de la communauté noire de Nouvelle-Écosse, et plus particulièrement de la sœur cadette de Viola Desmond, Wanda Robson.

Parlement du Canada
9 novembre 2018

On rend hommage à Viola Desmond
en faisant d'elle le visage des billets
de dix dollars.





Je suis un
fauteur de troubles
à leurs yeux...

mais je n'ai
aucune raison
de m'excuser.





FORTE, ET FIÈRE

L'héritage de Viola Desmond



En 2018, le portrait de Viola Desmond est arrivé sur le billet de dix dollars canadien, et beaucoup se sont demandé qui elle était. Pourquoi est-elle considérée comme une figure importante? Desmond est une entrepreneure acharnée qui s'est levée contre la discrimination raciale. On lui a refusé un siège dans la section réservée aux blancs d'un cinéma en 1946 et elle a été expulsée de force et arrêtée, puis condamnée pour fraude fiscale. Elle devait un seul cent! Desmond s'est battue pour ses droits devant les tribunaux, allant même jusqu'à faire appel de son cas devant la Cour suprême du Canada, mais elle a malheureusement été déboutée.



Son militantisme a suscité la controverse au sein de la communauté noire de l'époque, et sa carrière, sa réputation et ses relations en ont pris un coup. Finalement, Desmond a choisi de quitter sa famille et ses amis en Nouvelle-Écosse et de s'installer à New York pour repartir à zéro. Tragiquement, c'est là qu'elle est morte, seule et loin de ses proches, à l'âge relativement jeune de cinquante ans. Ce n'est qu'en 2010 que Desmond s'est vu accorder un pardon absolu pour ses prétendus crimes et sa condamnation. Aujourd'hui, son combat pour la justice et sa contribution au mouvement moderne des droits civiques sont largement reconnus.



TEACHMEDIA